



NALANDA INSTITUTE Contemplative Psychotherapy

EL GRAN CAMINO DE LOS VICTORIOSOS: UN TEXTO RAÍZ SOBRE EL GRAN SELLO DE LA PRECIOSA TRADICIÓN GANDEN/KAGYU

por el “primer” Panchen Lama, Lozang Chokyi Gyaltsan

Traducido al inglés por Joe Loizzo

Traducido al español del inglés por Mar Aige

INVOCACIÓN

¡NAMO MAHAMUDRAYA! ¡SALVE, GRAN SELLO!

Con gratitud honro a mi mentor inigualable

Un modelo de maestros que revelaron manifiestamente

El reino diamantino de la mente inefable, inseparable

Del gran sello, ¡la naturaleza que lo permea todo!

Escribo esto para presentar al linaje del gran sello

Del maestro Dharmavajra y sus herederos,

La tradición de instrucción Ganden/Kagyu,

Quintaesencia de todas las enseñanzas, públicas y privadas.

Mis comentarios cubren tres (aspectos de la práctica):

(Puntos) preliminares, (práctica) misma, y conclusiones.

PUNTOS PRELIMINARES

Preparándonos para la práctica

Primero, debes buscar refugio y concebir el espíritu

Seramente, no mediante mera memorización o palabrería,

Dado que estos son la entrada y el pilar principal

De la enseñanza y vehículo universal.

Luego, ya que ver la realidad de la mente

Requiere acumular virtudes y purificar oscurecimientos,

Debes prepararte con al menos cien mil

Repeticiones de la fórmula purificadora del altruista heroico,

Y cuantos cientos de saluciones sean posibles

[Siguiendo] *La confesión de las caídas.*

Entonces, ruega desde el corazón a tu mentor raíz,

[Visto como] inseparable de los iluminados de todas las eras.

Práctica pública y privada

Aunque hay muchas maneras de explicar

La realidad del gran sello,

Son de dos clases, públicas y privadas

En la segunda, la gran dicha y luz clara
Nacidas de artes tales como golpear ligeramente los puntos vitales
Dentro del cuerpo diamantino mismo
Es el gran sello de los maestros Saraha y Nagarjuna,
Quintaesencia del proceso integral óptimo
Enseñado en los (siete) (textos de los) Adeptos y (tres) Comentarios sobre la esencia.
La primera es el método de la meditación sobre la vacuidad
Enseñado abiertamente en las tres *Escrituras de la sabiduría transcendente*;
“No hay un camino a la liberación distinto a este,”
Así lo proclamó el noble Nagarjuna.
Aquí presentaré el gran sello (público)
De acuerdo con la intención (del noble Nagarjuna),
Y los métodos de confrontar la mente
Formulados por maestros del linaje (en India y Tíbet).

Combinando meditación y visión

Aunque hay muchos términos técnicos diferentes
Mediante los cuales se enseña (el gran sello), incluyendo “comunidad natural,”
“El amuleto,” “los cinco dones,” “un sabor”
“Cuatro sílabas,” “pacificación,” “cortar,”
“Esfera de la gran perfección” y “visión central,”
El practicante espiritualmente experimentado
Que domina el significado definitivo de filosofías y textos,
Determina críticamente que tienen una intención.
Por lo tanto, de los dos procedimientos,
Cultivar la meditación basada en la perspicacia,
Y cultivar la perspicacia basada en la meditación,
Aquí seguiremos el segundo.

PRÁCTICA

Práctica basada en la meditación

En un cómodo asiento de meditación,
Cuerpo en la postura de los siete puntos,
Purga la respiración en ciclos de nueve rondas.
Limpia minuciosamente tu conciencia primordial,
Y con un estado mental puramente positivo,
Primero busca refugio y concibe el espíritu,
Luego practica el camino profundo del vínculo con el mentor,
Haciendo cientos de oraciones urgentes,
Y disuelve al mentor en ti mismo.

Quiescencia enfocada en la mente

En ese estado alterado de percepción,
Mantente absorto un tiempo sin vacilar,
Sin producir nada
A partir de fabricaciones como la esperanza o el miedo.
No dejes que nada bloquee tu atención

Como cuando te duermes o entras en trance;
Amarra tu mente con atención plena inquebrantable,
Y mantente en vela con conciencia racional.
Enfocado minuciosamente, mira manifiestamente
A la translucidez real de la conciencia;
Las elaboraciones que surjan
Deberían ser reconocidas como lo que son.
Si no, como a tu oponente en un duelo,
Haz trizas instantáneamente de cualquier fabricación que surja,
Y con el último corte, cuando descanses,
Relájate suavemente sin perder la atención plena.
“Relaja tu firme enfoque con suavidad,
¡El estado mental sosegado está ahí!
Así se dice, y de la misma manera, en otros lugares,
“La misma mente que está atrapada en un enredo,
Una vez relajada, ¡sin duda se libera a sí misma!”
Entonces, como se ha dicho, relájate sin titubear.

La naturaleza convencional de la mente

En cuanto ves la esencia de las fabricaciones que se manifiestan
Estas se desvanecen automáticamente y surge una clara vacuidad;
De la misma manera, cuando analizas la mente apaciguada,
Su vacuidad sin obstrucciones es clara como el cristal.
En lo que se conoce como “ver movimiento y quietud integrarse,”
Cualquier fabricación que surja se reconoce
Como olas (mentales) sin obstrucciones, que luego se apaciguan en su realidad
A la manera de un pájaro sobre un barco en el mar:
“Así como un pájaro que vuela desde un barco
Después de dar vueltas debe volver...”
Aunque precisamente cultivando esto,
Uno se absorbe en la naturaleza (de la mente),
Una claridad lúcida sin obscuraciones,
Que no se da en absoluto en ninguna de las cosas materiales—
Una vacuidad transparente como el espacio
Dejando cualquier cosa surgir vívidamente.
Mientras que una perspicacia especial percibe directamente
La naturaleza verdadera de la mente como tal,
Nada puede ser mostrado o entendido como “esto”,
Lo que surge, descansa naturalmente, sin aferramiento.
Los grandes meditadores de los Himalayas de hoy en día
Proclaman más o menos al unísono
Que esta es la directriz principal que otorga
El logro de la iluminación del Buda.
Sea como fuere, yo, Chokyi Gyaltsen,
Pronuncio este método como (nada más que)
Una técnica de efectividad remarcable
Para que principiantes diligentes ganen estabilidad mental
Y reconozcan la mente superficial.

Discerniendo la naturaleza última de la mente

En cuanto al método para identificar de manera precisa
La realidad última de la mente,
Ofrezco el consejo personal de mi mentor raíz,
Quien aclaró la engañosa penumbra de mi mente,
Y quien, a la guisa de monje vestido de azafrán,
¡Encarnaba todas las intuiciones de los iluminados!
Desde el estado anterior de equilibrio,
Como un pecesito veloz en aguas quietas y claras
La conciencia sutil examina críticamente
La naturaleza de la persona del meditador.
Debes investigar esto siguiendo la formulación
Del protector, noble Nagarjuna,
“Ya que la persona no es sólida, ni líquida,
Ni gas, ni energía, ni espacio,
Ni conciencia, ni la suma de estas cosas,
Y aparte de ellas, ¿qué persona queda?
Así como la persona carece de realidad última,
Porque está compuesta de seis elementos,
Igualmente, cada uno de sus elementos carece de realidad última,
Porque cada uno a su vez es también un compuesto.”

Sabiduría del equilibrio espacioso

Cuando no puedes descubrir ni una partícula subatómica
De equilibrio o de alguien equilibrado,
Entonces cultiva el equilibrio que es como el espacio,
Con enfoque inquebrantable.
O, en un estado de equilibrio, (examina) la mente:
Pura apertura sin material estático,
(Donde) la diversidad emerge y evoluciona sin obscuraciones;
Una corriente incesante de conciencia clarificadora
Que se envuelve con (objetos) sin interrupción.
Aunque parezca ser independiente como objeto
De percepción (mental), (cuando se examina)
Mediante razones y referencias como las del protector Santideva,
“Lo llamado ‘masa,’ ‘continua’ y tal
Es tan artificial como guirnaldas y ejércitos,”
La manera en que aparece no se funda [en el análisis];
Así que descansa enfocado en su [verdadera] naturaleza.

La sabiduría mágica de las repercusiones

En resumen, mi guía espiritual,
Cuya omnisciencia concuerda con la realidad,
Sangyay Yeshi proclamó, “Cuando, venga lo que venga,
Seas completamente consciente de objetos como elaboraciones mentales,
La esfera de la verdad última surgirá sin basarse en nada más,
Entonces enfócate en un solo punto
Vivir el surgir de la conciencia natural—¡ajá!
Y de la misma manera, (Pa) Dampa (Sangyay) dijo,

“Girad la lanza de la conciencia natural en el vacío,
¡Y ved sin bloqueo o límite, gente de Dingri!”
Tales declaraciones tienen una sola intención.

CONCLUSIONES

Dedicación

En conclusión, sin importar qué virtudes vengan
De la práctica del gran sello,
Junto con el océano de valor acumulado a lo largo del tiempo,
Dedícalos a la insuperable perfecta iluminación!

Oración para realizar la vacuidad

Mediante tal práctica, que cualquiera de las apariencias
Que emerjan como objetos de los seis campos sensoriales
Sean entendidas exquisitamente en la manera en que aparecen
Y surjan con claridad manifiesta tal como son.
Reconocer lo que surge (así) es clave para la visión.
En resumen, nunca te aferres a ninguna apariencia,
Incluyendo tu propia mente, como objetivamente presente,
Sino determina con cuidado constante
Su (último) modo de ser.
Conociendo (una cosa) entonces, (conoces)
Todas las cosas, mundanas y transcendentales,
Como unidas en una naturaleza singular.
De ahí la proclamación de Aryadeva,
“El que es vidente de una cosa,
Debe ser conocido como vidente de todas;
Ya que el vacío de una cosa
Es el vacío de todas.”

Oración para la realización no dual

En la inmediatez de este tipo de equilibrio
(Conociendo) la realidad (de la mente) tal como es,
Eres ciertamente libre de fabricaciones extremas
Mundanas y transcendentales, como ser y nada;
Una vez emerges de este estado y examinas
Los funcionamientos innegables de la relatividad,
Que existen como meras designaciones del lenguaje.
Como un sueño, un espejismo, luna en agua,
Como ilusiones, emergen con naturalidad—
Su apariencia no oscurece su vacío,
Su vacío no niega la apariencia—
Cuando vacío y relatividad son sinónimos,
El excelente camino (hacia la iluminación) se realiza directamente.

Solicitud de composición

Este texto fue compuesto por el erudito meditador
Conocido como Losang Chokyi Gyalstan.

Por virtud de (escribir esto)
Que todos los seres triunfen rápidamente por este camino,
Aparte del cual no hay vía a la paz.
[He grabado] estos métodos de reconocimiento del gran sello
A petición reiterada de Gedun Gyalstan,
Un maestro de las diez ciencias, y Sherab Senge de Hatong
Un maestro de los diez tratados, ambos
Han visto la vida mundana con sus ocho estados como un drama alocado
Y viven un modo de vida correctivo en una ermita solitaria,
Habiendo hecho de este camino su práctica del corazón.
Muchos otros de mis estudiantes han hecho solicitudes (similares),
Deseando practicar el significado definitivo del gran sello.

Motivo del autor para la composición

En particular, (he compuesto este texto ahora)
Ya que el gran vencedor Ensapa, omnisciente maestro adepto,
En una de sus canciones de iluminación escritas para edificar
A sí mismo y a los demás, dijo, “he escrito explicaciones
Del camino gradual de la (tradición) Kadam
Desde el arte de confiar en un guía espiritual hasta la perspicacia y quiescencia
Pero no he llegado a las instrucciones del gran sello,
Que no están incluidas en caminos explicados hasta el momento
Y no son muy conocidas por nuestros contemporáneos tibetanos.”
Por lo tanto, lo que no era necesario en ese momento
Debido a restricciones, se reservó para un momento posterior.
Esto está respaldado por referencias escriturales
Como esta afirmación de la *Escritura del Loto*,
“Dado que la intuición de un buda debe realizarse plenamente,
Nunca anunciarías ‘he alcanzado la iluminación,’
A aquellos que escribirían sobre este arte por sí mismos.
¿Por qué es así? Porque los protectores cuidan de los tiempos.”

Derecho de transmisión del autor

Habiendo mantenido los preceptos nobles, públicos y privados,
Y debidamente aclarados y observados sin incumplimiento
Los compromisos del inquebrantable linaje de inspiración
De aquellos que se han tomado a pecho la experiencia directa de este camino—
Del maestro sin igual, el vencedor Shakyamuni,
A la presencia viva de mi querido mentor raíz,
El vidente omnisciente Sangyay Yeshe,
Yo, el meditador Losang Chokyi Gyaltsan,
Compuse esto en el monasterio Ganden.

Colofón: Esta Introducción al Gran Sello por bLo-bzang Chos-kyi rGyal-mtshan (1570-1662) fue escrita a petición de Rab-'byam mGyal-msthan y Hlag-mthong sKabs-cu-pa Shes-rab Seng-ge en el monasterio Ganden, para explicar la tradición oral dGa'-ldan bKa-rgyud que recibió de rJe Tsong-kha-pa (1357-1419) mediante Chos-kyi rDo-rje (finales del S.XV), rGyal-ba dbEn-sa-ba (1505-1566) y Sangs-rgyas Ye-shes (1525-1662). Fue traducido del tibetano para el Retiro de invierno Jewel Heart de 1995 a petición de Khyab-rje Nga-dbang dGe-legs bDe-mo Rin-po-che

por Joseph Loizzo, revisado consultando el autocomentario traducido por Alexander Berzin, revisado nuevamente consultando a dGe-legs Rin-po-che y Ari-dge-bsnyen bsTan-'dzin Chos-drags (Robert A.F.Thurman) en el retiro de invierno Jewel Heart de 1996 (Rata de fuego), y completado consultando un borrador del manuscrito proporcionado amablemente por el profesor Thurman.